
Constitution de corpus écrits d'apprenants

en contexte universitaire

Pratiques, enjeux, perspectives acquisitionnelles Journée d'étude - 18 mars 2022

Programme

08:30 Accueil des participants

Session 1

09:00-09:15 Ouverture de la journée

09:15-10:15 Séance plénière **Cristóbal Lozano - Université de Grenade**, Key criteria for the design and compilation of a corpus for L2 acquisition research: Showcasing CEDEL2 (a multi-L1 corpus of L2 Spanish)

10:15-10:45 Pause café

10:45-11:15 **Thomas Gaillat , Elisabeth Richard, Marie-Françoise Bourvon, Griselda Drouet - Université Rennes 2**, Le Corpus InterLangue, un corpus bilingue comparable

11:15-11:45 **Luca Pallanti - UGA**, Le corpus d'apprenants : un outil d'évaluation des dispositifs didactiques expérimentaux centrés sur l'écriture ?

11:45-12:15 **Azadeh Pirooz - UGA**, Évaluation des compétences collocationnelles dans le discours académique : Méthode de recueil et d'analyse d'un corpus d'apprenants avancés de français

Session 2

13:45-14:15 **Tomoko Higashi, Sylvain Coulange, Cécile Frérot - UGA, Hisae Akihiro - Tokyo University of Foreign Studies**, Constitution d'un corpus d'apprenants bilingue et multidimensionnel à partir d'une tâche télécollaborative de traduction

14:15-14:45 **Thomas Gaillat - Université Rennes 2**, Un module MOODLE pour la collecte systématisée de corpus d'apprenants

14:45-15:15 **Edith Durand, Paul Lotin, Christine Blanchard Rodrigues - Université Clermont Auvergne**, Méthodologie d'analyses des contributions rédactionnelles lors d'une co-écriture en ligne au niveau universitaire

15:15-15:30 Présentations des posters - liste ci-après

15:30-16:15 Séance poster et pause café

16:15-17:15 Séance plénière avec **Gaëtanelle Gilquin - Université Catholique de Louvain**, Recueil, traitement et analyse des corpus d'apprenants : Défis méthodologiques et enjeux

17:15-17:30 Fermeture de la journée

Liste des posters

Sülün Aykurt-Buchwalter - UGA, Concevoir et constituer un corpus d'apprenants turcophones du FLE: enjeux méthodologiques

Luciane Boganika, Kátia Bernardon de Oliveira - UGA, L'emploi du verbe *ficar* dans les manuscrits des étudiants universitaires de PLE en France

Aurélie Bourdais - ENS Lyon, Traducteurs en ligne et processus d'écriture en L2 : observation de pratiques invisibles en contexte scolaire

Sarra El Ayari, Marzena Watorek - Université Paris 8, Une plateforme d'annotation pour les corpus écrits d'apprenants

Lucia Gomez - UGA, Triangulation des résultats d'une étude sur corpus d'apprenants (L1/L2) et d'un test expérimental. Le cas de deux verbes polysémiques en espagnol (*poner/volver*)

Qianyun Li - UGA, Le traitement des données contrastives en langues éloignées

Luminita Steriu - LiLiRo (Roumanie), Les modes d'articulation entre discours d'autrui et discours propre dans l'écriture du mémoire de master

Xinyue Cécilia Yu, Pierre Magistry - INALCO, Constitution d'un corpus écrits d'apprenants du chinois langue étrangère Premières réflexions et démarches entreprises

Gaëtanelle Gilquin est Professeure de langue et linguistique anglaise, co-directrice du *Center for English Corpus Linguistics* et éditrice en chef de la série *Corpora and Language in Use*. Elle est coordinatrice de plusieurs corpus d'apprenants de l'anglais.

Cristóbal Lozano est Professeur de linguistique appliquée de l'anglais, spécialiste des corpus d'apprenants et de l'acquisition de l'anglais L2 et de l'espagnol L2. Il dirige le corpus CEDEL2 depuis 2006.